



Joyeux souvenirs

قدي-ع-س تاي-ركذ

☺☺◦। Ɔ:∩RΞ|Ξ

Malika O, Malika N,
Fatouma K, Zaina B,
Zahia E, Lylia M, Nadia B,
Mina O, Fadma L, Zoubida S,
Rebh J, Fatima H, Malika Y,
Fatima M, Lamia Z, El Mahjoub A. M

Joyeux souvenirs

ةدي-ع-س تاي-ركذ

⊙⊙◦ | Ɔ:ƆⲚⲉ|ⲉ

Malika O, Malika N, Fatouma K,
Zaina B, Zahia E, Lylia M, Nadia B,
Mina O, Fadma L, Zoubida S,
Rebh J, Fatima H, Malika Y,
Fatima M, Lamia Z, El Mahjoub A. M

*Au bled,
On chante avec les murs de la maison
On chante pour oublier la chaleur
On chante avec la famille
On chante avec les voisins
On chante pour les mariages et les naissances.
Ici aussi quand il y a une grande fête on chante.*



1, 2, 3...

1, 2, 3 mon père
Il est parti à Znata,
Une chemise, il a rapportée
A moi et ma sœur Khadija
1, 2, 3 mon père
Il est parti à Sbata
Une chemise, il a rapportée
A moi et ma sœur Khadija
1, 2, 3 mon père
Il est parti à Tlata
Une chemise, il a rapportée
A moi et ma sœur Khadija

1.2.3 لب
ةت انزل ى شم لب
ةج ي م ق ان باج
ةج ي د خ ي ت خ و ا ن ا
1.2.3
ةت ا ب س ل ى شم لب
ةج ي م ق ان باج
ةج ي د خ ي ت خ و ا ن ا
1.2.3
ةت ا ل ث ل ى شم لب
ةج ي م ق ان باج
ةج ي د خ ي ت خ و ا ن ا



Jeu de doigts

Le tout-petit dit :
on a faim!

Le deuxième dit :
on va voler quelque chose à manger!

Le troisième dit :
attention, Dieu nous regarde!

Le quatrième dit :
mais qui le dira à Dieu?

Celui-là répond: c'est moi!

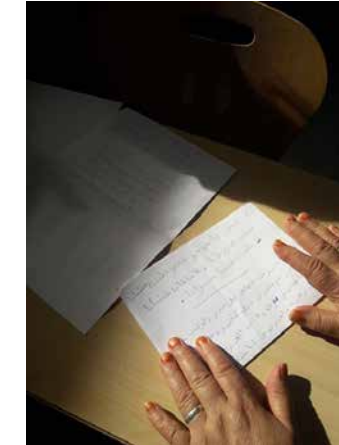
C'est ainsi que le pouce s'est retrouvé seul!

دي ل ا ت ا ع ي ب ص
ع و ج ل ا ن ر ض م ه ي ل ل ا ق ر ي غ ص ل ا
و ق ر س ن م ه ي ل ل ا ق ي ن ا ث ل ا
ه ل ل ا ن م ن ي ف ي ا خ م ه ي ل ل ا ق ث ل ا ث ل ا
ه ل ل ا ه ل و ق ا ن و ك ش م ه ي ل ل ا ق ع ب ا ر ل ا
ا ن ا م ه ي ل ل ا ق س م ا خ ل ا
ه ي ل ع و ر ج و ا

Dessin de la main avec traduction autour

Je ne suis pas sûr d'avoir
cette image de main...

ou bien c'est la main de la
couve ? mais alors je n'ai pas
la traduction



Le petit mignon

Celui-là est plus mignon
Celui-là porte les bagues
Le majeur grand et méchant
L'index essuie les restes
Le pouce nous pousse!

نيوز واري غص اذه
م تاخ وب اذه
ةل غ ال ب لي و ط اذه
ةعص كل اساحل اذه
يشلك عفدي اذه

Le petit vole un œuf

Le petit vole un œuf
Celui-là rapporte du bois
Celui-là le fait cuire
Celui-là le partage
Et le pouce dit : donnez-moi un petit bout
Ou je porte plainte

ةضي بل ا قرس اذه
ب ط حل ا باج اذه
اهب بي ط اذه
اهم سق اذه
ي كشن ال و ا ي قح ني ف م هي لاق اذه



*Moi je parle le berbère d'Alger. Je ne comprends pas bien l'arabe.
Moi je parle arabe mais j'ai appris le berbère ici avec mes voisines
!*

L'homme de la nuit

J'ai rencontré
L'homme de la nuit
Il m'a d'mandé
qui j'enlaçais
C'est un gamin,
je lui ai dit
Il m'a soufflé
De le bercer.

IC.X.O Θ.Θ ξξξΛ
ξII.ξξ C.+%Θξ†
IIξΥ.Θ ς. U.ЖЖ.ا
ξII.ξξ Θ!Ⓣ.ا!†
Θ!Ⓣ.ا!† Θ!Ⓣ.ا!†

L'homme qui part

Ma femme,
Un court instant je te laisse seule
Tu sais que je t'aime beaucoup
Et combien c'est difficile
Pour moi de quitter les enfants
Il faut leur apprendre l'arabe
Éduquer les quatre garçons
Il ne faut pas faire comme moi
Il leur faut un bon travail

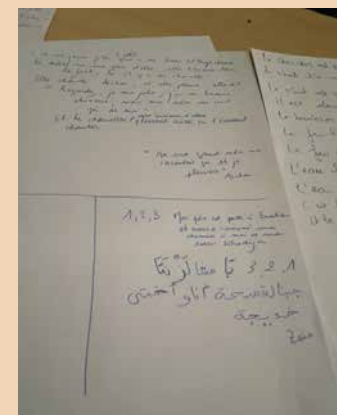
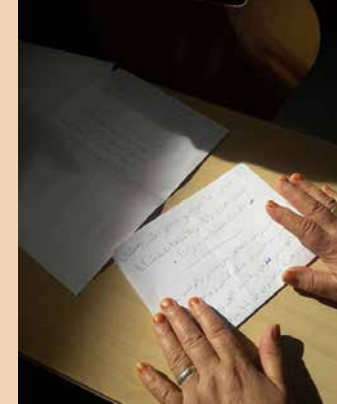
يترم اي
ردق يلع ت قول او ريخ يلع يقبت
ريثك كبحن يني تفرع
ربصن ام ي دالوا يلع
ة يبرع لال ي دالوا يرق
ة عبر ي ف مهشي عو
يل شوج رخي ام
ة علس لاف لام ح مادخ

*J'étais toute seule pour élever mes enfants.
J'ai inventé cette chanson.*



Quand je redessine la terre

Quand je redessine la Terre
Je la trace sans frontières
Je la pense sans armes, sans guerre
Quand je redessine la Terre
Je mélange les couleurs
J'y ajoute de la lumière
Quand je redessine la Terre
Je fais des humains des frères
J'efface le feu, la violence
Quand je redessine la Terre
Je lui donne vie en musique
Sans politique, je la danse
Quand je redessine la Terre
J'y mets beaucoup beaucoup d'arbres
D'amour et de poésie
Quand je redessine la Terre
Tous les enfants mangent et jouent
Être heureux, ensemble, ici



*C'est rapide.
On est très occupées.
Mais on chante pour endormir,
on berce, on tapote.*



Mon petit chat

Dors, dors mon petit chat
Aujourd'hui qu'est-ce qu'on va faire ?
Pour le repas de ce soir?
On n'a qu'à faire du couscous
On y mettra de l'coriandre!
On va inviter Flavie
A dîner avec nous tous
Dors, dors mon petit chat

ةش ب اي يني ن يني ن
اش ع ل اف وري دن ش او
ةش و ب رب وري دن
ةش ب دل اب
(.....) ل ع و ضر ع ن و
اش ع ت ت
ةش ب اي يني ن يني ن

Nini ya momo

Dors, dors mon bébé
Jusqu'à c'que le dîner soit prêt
Jusqu'à c'que papa soit rentré
Quand il rentrera, si jamais
Le dîner n'est pas encor' prêt
Chez les voisins, il sera prêt!

وم و م اي يني ن
ان اش ع بي طي إي تح
ان اش ع با ط ام ل إي
ان اري ج اش ع بي طي إي



*Au bled,
nos parents,
ils chantaient.
Il chantaient,
pour ramasser
l'orge et le blé.
Au bled,
maintenant,
c'est comme ici,
c'est la machine,
il n'y a plus de chansons dans les champs.*

Le couscous

Où est passé le couscous ?
C'est le chat qui l'a mangé !
Où est donc passé le chat ?
Dans le bois il s'est caché !
Où est donc passé le bois ?
C'est le feu qui l'a brûlé !
Où donc est passé le feu ?
C'est l'eau qui l'a arrosée !
Où donc est passée toute l'eau ?
C'est l'bœuf qui l'a avalée,
Où donc est passé le bœuf ?
Lui, il a été mangé !

وسكسك ىشم نيف
شم ل هالك
؟شم ل اشم نيف
ةباغلاف ابخت
؟ةباغلاف تاشم نيف
ةيفاعلاف اهتالك
؟ةيفاعلاف تاشم نيف
ءامل اهافط
؟ءامل اشم نيف
لجعلاف وبرش
؟لجعلاف اشم نيف
لاك



*On n'a plus l'âge de chanter,
on est content de regarder les enfants chanter,
danser et faire la fête.*



Le henné de la mariée

Le henné de la mariée
Donne un citron pour l'mélanger
Le henné de la mariée
Elle est prête, elle attend
Le henné de la mariée

ةسورع لاءان ح
ةسرع لالوم اي
ةضم اح يني طع
ان ح لاهت يغب
ةزراب يتسورع
ةزراب يتسورع

Père Noël

Papa Noël
M'a rapporté
Un pantalon
J'ai demandé
Ça coûte combien ?
Il me répond
C'est un centime !
Je lui ai dit
Ça coûte trop cher !
J'ai acheté
Une poupée.
Je l'ai appelée
Poupée Houria !

لاح ش ب ول تل ق
لاي رب ي لاق
يلع ي لاغ ول تل ق
ةيبوب تي رش
ةيرو ح اهت يمس

TEXTE 30 ANS ALFA

En cette année des 30 ans d'ALFA, l'Association Locale des Femmes Actives, favorisant la création du lien social et l'autonomie des femmes dans leur vie au quotidien, met en avant le multiculturalisme.

Riche par sa diversité, l'association évolue, ouvre de nouvelles portes en multipliant ses actions et ses partenariats.

C'est ainsi que dans l'un de ses ateliers, socialisation, s'est créé ce livre aux diverses couleurs de la vie et des souvenirs. Au delà d'un atelier d'écriture, c'est un lieu de convivialité, d'ouverture vers l'autre et de rassemblement autour d'une même envie : le partage. Forte de son expérience, ALFA s'enrichit ici, pour ses 30 ans, de nouvelles pages tournées vers un avenir chamarré culturellement, qui permettra d'en écrire d'autres avec la plume de ses projets et l'encre de son dynamisme. Avec les mines de leurs crayons et leur motivation, les adhérentes et toute l'équipe tracent et traceront ensemble, pour les années à venir, les plus beaux mots de l'association.

Remerciements

à l'association Alfa : aux adhérentes, sans qui rien n'est possible, aux animateurs Lamia et El Mahjoub, investis dans chaque projet, aux bénévoles actives et dynamiques, au Conseil d'Administration et à la présidente Madame Smiraoui et à tous ceux qui font de l'association ce qu'elle est aujourd'hui par leur investissement et leur énergie

aux intervenantes et intervenants : Flavie Gentil et Frédérique Lamblin de l'association Du vent dans les mots (écriture, chants et lectures), Claire Fasulo (photographie), Gilles Anquez de Luliloula (reportage sonore, montage CD et musique), Colères du Présent (coordination générale et ateliers maquette), Et voilà le travail (maquette et mise en page)

à la ville de Libercourt, qui soutient l'association Alfa dans ses actions, au Conseil Régional des Hauts-de-France, au Ministère de la cohésion des territoires et des relations avec les collectivités territoriales et à la Fondation de France

Impression directe, Roubaix
Achévé d'imprimé avril 2019
ISBN XXXXXXX
Colères du Présent
11 Place de l'Ancien Rivage
62000 Arras
www.coleresdupresent.com

TRAVERSE n.f. 1. Pièce de bois disposée en travers servant à assembler, consolider des montants, des barreaux, des murs.

2. Pièce de bois pour maintenir l'écart entre deux rails.

3. Chemin qui coupe, raccourci.

Traverses est une série d'actions portées par Colères du présent et ses partenaires dans le bassin minier du Nord-Pas de Calais. Sur ce territoire long de cent kilomètres, des ateliers d'écriture, de dessins, de photos, d'édition... sont menés par de nombreux intervenants et permettent à chacun de faire entendre sa voix, de raconter son quotidien ou de l'imaginer. La création de ce livre est l'occasion de donner sa perception d'un paysage, d'une image, d'une rencontre, de ces petites histoires qui nous rassemblent, nous construisent, nous dépassent.

A Libercourt, les ateliers ont été menés dans la joie et l'amusement au sein d'Alfa (Association Locale des Femmes Actives) dans le cadre de l'anniversaire des 30 ans de l'association. Les textes ont été écrits par un groupe de femmes, au cours de quatre après-midis d'écriture, de lectures et de chants animés par Flavie Gentil et Frédérique Lamblin de l'association Du vent dans les mots, à l'automne 2018. Ces mêmes habitantes se sont confrontées à la photo et à la création de portraits photographiques avec Claire

Fasulo. L'enregistrement des chansons, le reportage sonore et la création du CD a été réalisé par Luliloula. L'ensemble du projet a été coordonné par Justine Brunin avec l'équipe d'Alfa : Lamia Zerradi, El Mahjoub Aït Malek et Karine Hoyez. La maquette a été réalisée par Et voilà le travail.

Il s'agit ici de collecter et de recueillir les chants, les berceuses et les comptines d'ici et d'ailleurs. Ces chansons qui traversent les pays, les générations et qui se transmettent lors des fêtes, des moments de partage dans l'intimité de la famille ou avec les amis, qui racontent et ponctuent les instants de la vie.

Si les ateliers permettent d'assembler et de consolider la pratique et l'usage de la langue et d'échanger sur le sens que l'on peut donner aux mots, ils ont également été conçus pour découvrir les étapes successives de création d'un livre. Ils sont les véhicules que nous vous proposons d'emprunter collectivement, un condensé de vies, un raccourci de nous à vous, habitants, écrivains, photographes, lecteurs.

LES TITRES DE LA COLLECTION

Ensemble les mots

textes, dessins et mise en page réalisés avec les usagers de l'association Alfa de Libercourt, en partenariat avec la maison de la Poésie des Hauts-de-France - intervenants : Céline Telliez, Arlette Chaumorcet et Bastien Quignon (2015)

Les Voisins

textes, dessins et mise en page réalisés avec les usagers des centres sociaux de Mazingarbe, en partenariat avec le Centre national du livre-Partir en livre - intervenants : Jean-Marc Flahaut, Bastien Quignon et François Annycke (2015)

Traces - balade au coeur de notre quartier

textes et mise en page réalisés avec les usagers du centre social Carpentier de Liévin, en partenariat avec l'association Artois Flandre pour les photographies - intervenants : Dominique Delahaye et François Annycke (2015)

Main dans la main

textes, dessins et mise en page réalisés avec les usagers de l'École de consommateurs de Courrières, en partenariat avec la médiathèque François Mitterrand - intervenants : Jean-Marc Flahaut, Céline Telliez et Bastien Quignon (2016)

Ainsi Waast la vie

textes, dessins et mise en page réalisés avec les usagers du centre social Saint-Waast de Valenciennes - intervenants : Olivia Profizi, Bastien Quignon et Céline Telliez (2016)

Tactique de plomb à Bourville

textes et mise en page réalisés avec les personnes de l'APEI de Lens et environs - intervenants : Thierry Moral et François Annycke (2016)

?, le livre mystère des Gourmandes de la médiathèque

textes, photos et mise en page réalisés avec les usagers de l'association Alpha et de la médiathèque de Courrières - intervenants : Claire Fasulo, Estelle Granet, François Annycke (2017)

La carte Chemins de traverse de Liévin, quartier Riaumont

textes, photos et cartographie réalisés avec les usagers du centre social Carpentier de Liévin, en partenariat avec le Centre national du livre-Partir en livre - intervenantes : Estelle Granet, Claire Fasulo et Lucie Baratte (2018)

La carte Chemins de traverse de Mazingarbe, quartier des brebis

textes, photos et cartographie réalisés avec les usagers des centres sociaux de Mazingarbe, en partenariat avec le Centre national du livre-Partir en livre - intervenantes : Estelle Granet, Claire Fasulo et Lucie Baratte (2018)

Les carrés potagers de la République

textes et photographies réalisés avec les étudiants de l'AFERTES d'Avion - intervenant : Patrice Robin (2018)

Panique à Bourville, 2e volume des aventures d'Alain Deplomb

textes et mise en page réalisés avec les personnes de l'APEI de Lens et environs - intervenants : Thierry Moral et François Annycke (2018)

Éclats

textes et illustrations typographiques réalisés avec les habitants d'Avion - intervenants : Thomas Suel, Lucie Baratte (2018)

La carte augmentée Chemins de traverse de Mazingarbe, 2e édition : quartier des brebis

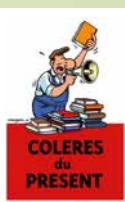
textes, photos et cartographie réalisés avec les usagers des centres sociaux de Mazingarbe, en partenariat avec le Centre national du livre-Partir en livre - intervenantes : Estelle Granet, Claire Fasulo et Lucie Baratte (2019)

La carte Chemins de traverse de Mazingarbe, quartier des 3 cités

textes, photos et cartographie réalisés avec les usagers des centres sociaux de Mazingarbe, en partenariat avec le Centre national du livre-Partir en livre - intervenantes : Estelle Granet, Claire Fasulo et Lucie Baratte (2019)

Pourquoi je n'ai pas Hahaha ma BD ?

planches réalisées avec les jeunes de Harnes et Sallaumines et le club de prévention Avenir des Cités - intervenant : Rémi Lucas (2019)



ISBN